

英文和訳道場 第4回 文型

組( ) 番号( ) 氏名( )

Television has a vast potential to enrich people's lives by giving them access to sports and the arts: it can make activities they may at first watch passively so attractive that they are stimulated into active participation.

【東京外大】

和訳

---

---

---

---

---

---

---

**ポイント**

it can make activities ~ の文型が把握できるかがポイント。make は「作る + 何を」の第3文型と、「する・させる + 何を + どの様に」の第5文型とを導く。「テレビは活動を作る」では意味が通らないので、「テレビは活動を~にする・させる」と判断できる。「活動(activities)」に付いている飾りがどこまで続くのかを判断するためには、文型の把握と so ~ that 構文の見極めが大切！

**見取図**

Television has a vast potential to enrich people's lives by giving them access to sports and the arts: it can make activities they may at first watch passively so attractive that they are stimulated into active participation.

Television	has	a vast potential
S	V	O

to enrich people's lives by giving them access to { sports and the arts }

it	(can) make	activities	so attractive
S	V	O	C

[that] they may at first watch passively

that	they	are	stimulated	into active participation
	A	=	B	

- \* potential は名詞で「見込み・可能性」。どんな可能性なのかの飾りが to 以下。
- \* enrich = 「en=動詞化」+ 「rich=豊か」=豊かにする。-en / en-の接頭語・接尾語に注意。
- \* it はテーマである television
- \* it can make activities で文が終わってしまうと意味不明。ならば「make+何を+どの様に」の第5文型だと考えてみる。
- \* stimulate A into B で「AがBに成るように促す = AをBにする」と発想する。ここではその受身形。
- \* 「passive (受動的) active (主体的)」と「passive (消極的) positive (積極的)」の対立に注意。

【全訳例】テレビを見ると、スポーツや芸術に触れることで人々の生活が豊かになる可能性が大きい。つまり、最初は受け身で見ていた(テレビで行っている)活動を魅力的にしてくれるので、人はそれに主体的に参加するようになるのである。